

DOI: 10.12731/2077-1770-2023-15-1-83-93
УДК 811.11-112



ДРЕВНЕАНГЛИЙСКАЯ ЛЕКСЕМА *ÆDELING* В ГЛОССАРИЯХ И ТЕКСТЕ ПОЭМЫ «БЕОВУЛЬФ»

Е.А. Крупина

Обоснование. Древнеанглийская поэма «Беовульф» является одним из образцов поэтической традиции и в целом англосаксонской культуры англосаксов. Это произведение до сих пор хранит в себе секреты, привлекающие внимание культурологов, историков, ученых-лингвистов, в том числе лексикографов. 19 в. стал отправной точкой для начала создания словарей к данному тексту. Словари, как и сам текст, могут являться ценным источником информации о семантических границах лексических единиц.

Цель. Целью исследования является обозначение семантических границ и оттенков значения лексики *ædeling*.

Материалы и методы. Материалом для исследования послужила древнеанглийская поэма «Беовульф», притекстовые глоссарии Дж. Кэмбла 1837 г., Б. Торпа 1855 г., Дж. Сэдждилда 1913 г., Ф. Клэбера 1950 г., Э. Вайета 1898 г, глоссарии из онлайн-проектов *Beowulf on Steorarume*, Gutenberg. Исследование проводилось с помощью контекстуального метода, сравнительно-сопоставительного метода или *dictionary criticism*, метода сплошной выборки.

Результаты. В работе рассматривается происхождение древнеанглийской лексики *ædeling*, приводятся этимологические параллели. На основе примеров из текста были выявлены значения и оттенки значения этого имени существительного, а именно «конунг», «благородный муж», «воин», «потомки славных и благородных», «ратник», «слабый муж» или «храбрый муж», «благородный человек», «знатный сородич». Анализ словарных статей подтвердил широту семантического значения и оттенков значений имени

существительного. Также прослеживается динамика развития словарного значения в справочниках 19–21 вв.

Область применения результатов. Результаты исследования могут быть использованы для обучения студентов в курсе «История английского языка», а также для пополнения словарей к древнеанглийской поэме «Беовульф».

Ключевые слова: древнеанглийский эпос; Беовульф; глоссарий; лексикография; *ædeling*

Для цитирования. Крупина Е.А. Древнеанглийская лексема *ædeling* в глоссариях и тексте поэмы «Беовульф» // Современные исследования социальных проблем. 2023. Т. 15, № 1. С. 83-93. DOI: 10.12731/2077-1770-2023-15-1-83-93

OLD ENGLISH LEXEME *ÆDELING* IN THE GLOSSARIES AND IN THE TEXT OF THE POEM *BEOWULF*

Е.А. Крупина

Background. The Old English poem *Beowulf* is one of the samples of the Anglo-Saxon poetic tradition and the culture. This work keeps secrets that attract attention of culture experts, historians, linguists, including lexicographers. The 19th century became a starting point for making dictionaries to this poem. Both dictionaries as the text can be a valuable source of information about semantic scope of lexical items.

Purpose. The article considers the semantic scope and the shades of the meaning of the Old English *ædeling*.

Materials and methods. The research material comprises the text of the Old English poem *Beowulf*, unindpendent glossaries by J. Kemble 1837, B. Thorpe 1855, W.J. Sedgefield 1913, F. Klaeber 1950, A. Wyatt 1898, the glossaries to online projects *Beowulf on Steorarume*, Gutenberg. The continuous sampling, contextual analysis, dictionary criticism methods were used.

Results. The article considers the etymology of the Old English lexeme *ædeling*, and its etymological parallel lines. On the basis of the text

examples the meaning of the noun and the shades of the meaning were determined. They are “king”, “noble man”, “warrior”, “descendants of noble and glorious”, “weak man”, “bold man”, “noble kinsman”. The analysis of the dictionary entries proves the wide semantic meaning and the shades of the meaning of the noun. The dynamics of the development of the definition in the dictionaries of the 19-21th centuries is also fixed.

Practical implications. *The results of the research can be used in teaching students History of the English Language. Also, they can be used for replenishing the dictionaries to the Old English poem Beowulf.*

Keywords: *Old English epic literature; Beowulf; glossary; lexicography; æðeling*

For citation. *Krupina E.A. Old English Lexeme Æðeling in the Glossaries And in the Text of the Poem Beowulf. Sovremennyye issledovania socialnyh problem [Modern Studies of Social Issues], 2023, vol. 15, no. 1, pp. 83-93. DOI: 10.12731/2077-1770-2023-15-1-83-93*

Введение

История лексикографии, будучи частью истории лингвистики, подразумевает определенный тип умственной деятельности, которая требует определенный способ использования языка, а именно языка преподавания и языка обучения. Лексикографии никогда не существовало без списков слов и/или словарей, но долгое время существовали списки слов и/или словари без лексикографии.

Лексикография сегодня рассматривается как теоретическая дисциплина, которая занимается анализом и составлением словарей. В этом отношении она включает три основных источника: 1) все сферы лингвистики, которые определяют, какую информацию о слове необходимо включить в словарь; 2) исследования по «перспективе пользователя», которые определяют цель словарей, чтобы отвечать нуждам пользователей; 3) история практики и теории составления словарей.

Словари создавались и создаются, чтобы облегчить решение коммуникативных задач. Этот факт делает их составной частью культуры. Языковая деятельность – это процесс, с помощью кото-

рого осуществляется культурный процесс. Характеристики этого процесса определяют характеристики языка, а они, в свою очередь, определяют характеристики словаря. Обратное тоже верно: характеристики языка, как только они появляются в словаре, определяют характеристики культурной деятельности.

Поэтому историческая практика составления словарей, а также сопутствующая ей теория как один из трех источников современной лексикографии – это часть всеобщей истории концепций (идей), историография лексикографии не только служит цели составления словарей в прошлом и настоящем. Это многообещающий инструмент для исследования интеллектуальной истории, т.к. этот процесс непосредственно связан с языком. Мы даже можем сказать, что с течением времени культура составления словарей появилась во многих европейских языках как часть всеобщей культуры [14, pp. 41-61].

В большинстве случаев человек видит мир через различные репрезентации культуры. Перед человеком мир предстает через призму культуры и языка того народа, который этот мир видит и описывает [3]. Подход В. фон Гумбольдта, при котором язык рассматривается как отражение культуры, а культура – как отражение языка [1], в наше время оказался востребованным в исторической семасиологии, которая анализирует историю сознания, зафиксированную языком [5, pp. 3-12]. С этой точки зрения особый интерес для ученых стали представлять древние тексты как хранители древних культур.

Материалы и методы

Для исследования были выбраны следующие источники: древнеанглийская поэма «Беовульф», прикнижные глоссарии Дж. Кэмбла 1837 г., Б. Торпа 1855 г., Дж. Сэдждилда 1913 г., Ф. Клэбера 1950 г., Э. Вайета 1898 г, а также глоссарии из онлайн-проектов *Beowulf on Steorarume*, Gutenberg. В исследовании были использованы контекстуальный метод, сравнительно-сопоставительный или *dictionary criticism*, метод сплошной выборки.

Результаты и обсуждение

Древнеанглийская поэма «Беовульф», по мнению большинства ученых, была создана в 8 в., записана – в 10 в. Это произведение сохранилось до наших дней в полном объеме и представляет собой англосаксонский эпос с присущими ему поэтическими и художественными особенностями. Для современников «Беовульф» является одним из артефактов англосаксонской эпохи, хранителем поэтической традиции того времени, а также носителем культуры древних племен. Это основополагающий документ, который был переведен на многие языки мира. За последние несколько десятилетий по мотивам этой поэмы были сняты фильмы, созданы компьютерные игры, различные электронные проекты, написаны художественные произведения. «Беовульф» интересен и простым обывателям, и ученым-лингвистам, медиевистам, историкам, культурологам.

Эпос и мифология могут быть привлечены для выявления и объяснения основных категорий мышления людей средневековья и более раннего времени. Особую роль в этом процессе могут играть языковые средства, речевые обороты, выражения и словосочетания [2]. Автор «Беовульфа» неизвестен, но, как и другие авторы англосаксонского периода, он перенес в текст базовые ценности окружающего его общества, представления о мире. Дж. Толкин отмечает, что современным ученым мало известно о дохристианской религии на территории Англии. Но, по всей видимости, эпос вбирает в себя основные постулаты религии, мифологические сказания о противостояниях между богами и героями, героями и чудовищами. «Беовульф», с этой точки зрения, вмещает и богатство исконных традиций и новую веру с новыми знаниями [15, pp. 245-295].

Как утверждает М.В. Никитин, при объяснении природы значения слова необходимо разрабатывать, анализировать и применять различные подходы с учетом уточнения данных и взаимодополнения [4, с. 4].

Имя существительное *æðeling*, по всей вероятности, имеет корни в протогерманском языке *athala-*, которое произошло от протоиндо-

европейского *at-al-* «род, семья», а именно *at(i)-* «за, через, очень» и *al-* «процветать». Суффикс *-ing* является германским и имеет параллели в древнесаксонском *ediling*, древнефризском *etheling*, древневерхненемецком *adaling*.

В тексте поэмы существительное *ædeling* встречается 28 раз, из которых один раз – в составе сложного слова *sib-ædeling*, что означает «принадлежащий к благородному». Три раза данное существительное используется в *Nom. Pl.* в значении «конунг», «благородный муж». В форме *Gen. Sg* найдено 5 случаев употребления в значениях «конунг», «потомок славного» (о Сигмунде), «воин», «благородный муж» (о Беовульфе). Обнаружено 4 случая использования в форме *Gen. Pl.* – «потомок благородного» (обычно с сущ. *bearn*), 2 случая – в значении «знатный сородич», «воин». Один раз используется в *Dat. Pl.* и имеет смысловой оттенок «благородные мужи». Найдено два случая использования в форме *Nom. Pl.*, где данная лексема также имеет оттенок значения «благородные мужи». В тексте поэмы обнаружено восемь случаев употребления лексемы в *Nom. Sg.* в следующих значениях: «воин», «благородный муж», «слабый муж» (о Беовульфе), «храбрый муж» (о Беовульфе). Используется также форма *Dat. Sg.* в следующих значениях: «один из воинов», «потомок ратника», «благородный человек».

В глоссарии Дж. Кэмбла (1837) заголовочная единица *ædeling* не представлена, что, по всей вероятности, связано с тем фактом, что в словарях в того периода нашли отражения значения слов, представлявших определенную трудность для читателя.

V. Thorpe 1855

Æpele, noble. 398, 531, etc. S.T. 9. Æpeling, prince, noble. 5, etc. Comp. sib-Æ. 5409. Æpelu (f), nobility. 790, 1826, etc.

Wyatt 1898

Æpeling, st.m., ÆþELING, noble, prince, 3, 33, 118, 888, 1225, 1294, 1804, 28888, etc.

Sedgefield 1918

Æðeling ma. prince, noble 130, 1112, 1225, 1329*, 1815, 2188, 2342, 2443, 2506, 2667, 2715, 3135; g. æðelinges 33, 888, 1596, 2424;

d. *æðelinge* 1244, 2374; pl. *æðelingas* 3, 982, 1804, 2888,; g. *æðelinga* 118, 1294, 1408, 1920, 2597, 3170; d. *æðelingum* 906. See also *sibb-*.

Klaeber 1968

Æðeling, m., noble, prince, hero, man; 1112, 1815, 2188, 2443, 2506, 2715, 3135, ~*ærgod* 130, [1329], 2342; vs., 1225, 2667,; gs. -es, 33, 888, 1596, 2424; ds. -e, 1244, 2374; np. -as, 3, 982, 1804, 2888; gp. -a, 118, 1294, 1920, ~ *bearn*, 1408, 2597, 3170; dp. *Æðelingum*, 906. – Cpд.: *sib-*.

Beowulf on Steorarume

æþeling, m., noble, prince, man of royal blood, chief; hero, man; 130, 1112, 1225, 1815, 2188, 2342, 2443, 2506, 2667, 2715, [3135]; gs. -es, 33, 888, 1596, 2424; ds. -e, 1244, 2374; np. -as, 3, 982, 1804, 2888; gp. -a, 118, 1294, 1920, ~ *bearn*, 1408, 2597, 3170; dp. *æþellingum*, 906. [cp. Ger. *Adel* ‘nobility’, OHG. *edili* ‘noble’, Go. **aþal* (in pr. name *Athala-*); for further etym., see above in entry for OE *æþele*] --Cpд.: *sib-*.

Gutenberg

æðeling, st. m., nobleman, man of noble descent, especially the appellation of a man of royal birth; so of the kings of the Danes, 3; of *Scyld*, 33; of *Hrōðgār*, 130; of *Sigemund*, 889; of *Bēowulf*, 1226, 1245, 1597, 1816, 2189, 2343, 2375, 2425, 2716, 3136; perhaps also of *Dæghrefn*, 2507;—then, in a broader sense, also denoting other noble-born men: *Æschere*, 1295; *Hrōðgār*’s courtiers, 118, 983; *Heremōd*’s courtiers, 907; *Hengest*’s warriors, 1113; *Bēowulf*’s retinue, 1805, 1921, 3172; noble-born in general, 2889. —Comp. *sib-æðeling*.

В первых глоссариях начала 19 в. существительное *æðeling* не упоминалось, т.к. справочники того периода содержали только незнакомые и трудные для понимания слова. Данная входная единица включается в глоссарии конца 19 в. В толковании составители используют синонимическую дефиницию «благородный», «князь». Также в статьях приводятся номера строк, где используется данная лексема. В начале 20 в. лексема *æðeling* также присутствует в макроструктуре глоссариев. Изменения в статье касаются помет и дополнительной информации о входной единице, но не затрагивают дефиницию. Статья в глоссарии включает грамматические

пометы, пометы о сочетаемости и частотности. В глоссарии Ф. Клэбера информация о заголовочном слове расширяется за счет толкования, включаются дополнительные значения «герой», «человек». В современном онлайн-издании *Beowulf on Steoragume* правая часть статьи обогащается двумя оттенками значения «человек королевской крови», «глава». Кроме того, используются стилистические, грамматические пометы, этимологические параллели для уточнения значения. Глоссарий проекта Гутенберг предпринимает попытку отразить значение данного существительного с помощью детального толкования, пояснений к каждому конкретному случаю использования.

Заключение

Имя существительное *ædeling* имеет индоевропейское происхождение, прослеживается его форма в общегерманском праязыке и есть этимологические параллели в древнесаксонском, древнефризском, древневерхненемецком. В тексте найдено 28 случаев использования этого существительного, из них один случай – в составе сложного слова. В тексте поэмы «Беовульф» обнаружены следующие значения данного существительного: «благородный муж», «воин», «конунг», «знатный сородич»; также это существительное часто используется в сочетании с существительным *beapn* в значении «потомок благородного», «потомок знатного», «потомок ратника». Первые глоссарии Дж. Кэмбла не содержат существительное *ædeling*, т.к. первые словари к поэме включали только списки трудных слов. С 19 в. это существительное включается в словник в значении «благородный», «князь». В глоссарии Ф. Клэбера в 20 в. статья для данного существительного дополняется значениями «герой», «человек». В современных электронных проектах представляется детальная дефиниция к существительному *ædeling*, а именно «благородный», «князь», «человек королевских кровей», «глава», «герой», «человек», «человек благородного происхождения, особенно королевских кровей». Таким образом, прослеживается расширение значения данной лексемы в глоссариях к древнеан-

глийской поэме «Беовульф». В начале 19 в. данное существительное не включалось в глоссарии, со временем оно стало частью макро-структуры справочников к поэме, в 20 в. к основному значению «благородный», «князь» в словари были включены дополнительные значения «герой», «человек». Контекстуальный анализ подтверждает широту значения данного имени существительного, которое использовалось для обозначения конунга, благородного мужа, воина, потомков славных и благородных, ратника, слабого или храброго муж, благородного человека, знатного сородича.

Список литературы

1. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. М.: Прогресс, 2000, 400 с.
2. Гуревич А.Я. Категории средневековой культуры. URL: <http://svr-lit.ru/svr-lit/gurevich/index.htm> (дата обращения: 10.01.2023)
3. Маслова В.А. Лингвокультурология. URL: https://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/maslova/02.php (дата обращения: 12.12.2021)
4. Никитин М.В. Основы лингвистической теории значения. М.: Высш. шк., 1988, 165 с.
5. Степанов Ю.С. “Слова”, “Понятия”, “Вещи”. К новому синтезу наук о культуре // Э. Бенвенист. Словарь индоевропейских социальных терминов. М.: Прогресс-Универс, 1995, с. 5-25.
6. Beowulf and The Fight at Finnsburg / edited, with introduction, bibliography, notes, glossary and appendices by Fr. Klaeber; 3rd ed. Boston MA; London: D. C. Heath, 1950, 417 p.
7. Etymological Dictionary URL: <https://www.etymonline.com/word/social> (дата обращения: 10.07.2022)
8. Glossary // A translation of the Anglo-Saxon poem of Beowulf / J.M. Kemble. London: W. Pickering, 1837, p. 190-309.
9. Glossary // The Anglo-Saxon poems of Beowulf. The Scop Or Gleeman`s tale and The Fight at Finnesburg / B. Thorpe. Oxford: Oxford University, 1855, p. 231-330.
10. Glossary // Beowulf / Wyatt A. J. Cambridge: University Press, 1898, p. 176-242.

11. Glossary // *Beowulf and the Fight at Finnsburgh* / F. Klaeber. 3d ed. Boston, 1950, p. 273-401.
12. *Beowulf on Steorarume* URL: <http://www.heorot.dk/beo-guide.html#stammtafeln>. (дата обращения: 10.07.2022)
13. The Project Gutenberg. EBook of *Beowulf* URL: <http://www.gutenberg.org/files/16328/16328-h/16328-h.htm>. (дата обращения: 10.07.2022)
14. Huellen W. *English Dictionaries 800-1700: The Topical Tradition*. Oxford: Oxford University Press, 2006, 544 p.
15. Tolkien J.R.R. *Beowulf: The Monsters and the Critics*. London: Harper Collins Publishers, 200, 53 p.

References

1. Gumboldt V. fon. *Izbrannyye trudy po yazykoznaniiyu* [Selected works on linguistics]. Moscow: Progress Publ., 2000, 400 p.
2. Gurevich A. Ya. *Kategorii srednevekovoi kul'tury* [Categories of medieval culture]. URL: <http://svr-lit.ru/svr-lit/gurevich/index.htm> (accessed January 10, 2023).
3. Maslova V.A. *Lingvokul'turologiya*. [Cultural linguistics]. URL: https://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/maslova/02.php (accessed December 12, 2021).
4. Nikitin M. V. *Osnovy lingvisticheskoi teorii znacheniya*. [Fundamentals of the linguistic theory of meaning]. Moscow: Vyshaya shkola Publ., 1988, 165 p.
5. Stepanov Yu.S. “Slova”, “Ponyatiya”, “Veschi”. K novomu sintezu nauk o kulture [Words’, ‘Concepts’, ‘Things’. To a new synthesis in the science of culture]. *Slovar` indoevropskikh sotsial'nykh terminov* [The Dictionary of Indo-European social terms]. Moscow: Progress-Univers Publ., 1995, pp. 5-25.
6. *Beowulf and The Fight at Finnsburg* / edited, with introduction, bibliography, notes, glossary and appendices by Fr. Klaeber; 3rd ed. Boston MA; London: D. C. Heath, 1950, 417 p.
7. Etymological Dictionary URL: <https://www.etymonline.com/word/social> (accessed July 10, 2022)
8. Glossary // *A translation of the Anglo-Saxon poem of Beowulf* / J.M. Kemble. London: W. Pickering, 1837, p 190-309.

9. Glossary // The Anglo-Saxon poems of Beowulf. The Scop Or Glee-man`s tale and The Fight at Finnesburg / B. Thorpe. Oxford: Oxford University, 1855, p. 231-330.
10. Glossary // Beowulf / Wyatt A. J. Cambridge: University Press, 1898, p. 176-242.
11. Glossary // Beowulf and the Fight at Finnsburgh / F. Klaeber. 3d ed. Boston, 1950, p. 273-401.
12. Beowulf on Steorarume URL: <http://www.heorot.dk/beo-guide.htm-#stammtafeln> (accessed July 10, 2022)
13. The Project Gutenberg. EBook of Beowulf URL: <http://www.gutenberg.org/files/16328/16328-h/16328-h.htm> (accessed July 10, 2022)
14. Huellen W. *English Dictionaries 800-1700: The Topical Tradition*. Oxford: Oxford University Press, 2006, 544 p.
15. Tolkien J.R.R. *Beowulf: The Monsters and the Critics*. London: Harper Collins Publishers, 200, 53 p.

ДАнные ОБ АВТОРЕ

Крупина Екатерина Алексеевна, доцент кафедры английского языка, кандидат филологических наук
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Ивановский государственный университет»
ул. Ермака, 39, г. Иваново, 153025, Российская Федерация
ryabtseva.e.a@yandex.ru

DATA ABOUT THE AUTHOR

Ekaterina A. Krupina, assistant professor, Ph.D.
Ivanovo State University
39, Ermak Str., Ivanovo, 153025, Russian Federation
ryabtseva.e.a@yandex.ru
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-0009-7426>

Поступила 31.01.2023

После рецензирования 10.02.2023

Принята 12.03.2023

Received 31.01.2023

Revised 10.02.2023

Accepted 12.03.2023